

А. К. Шапошников
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
possidima@gmail.com

МАТЕРИАЛЫ К ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМУ СЛОВАРЮ СЛАВЯНСКИХ ДРЕВНОСТЕЙ ГРЕЦИИ. III

Статья продолжает обзор этимологии славянских языковых реликтов греческого языкового ареала. Славянские языковые реликты всех видов (ономастических и апеллятивных) описаны в алфавитном порядке (ЭССЯ) на отрезке словника U–Ž (136 словарных статей). Автор уточняет реконструируемые праформы, рассматривает предложенные этимологические толкования и выбирает наиболее достоверные трактовки, иногда предлагая альтернативные решения.

Ключевые слова: местное название, гидроним, имя собственное, антропоним, глосса, термин, апеллятив, заимствование, реконструкция, архетип, этимология.

Эта статья продолжает публикацию материалов к этимологическому словарю славянских языковых древностей Греции, предпринятую несколько лет тому назад (буквы P–R, S–T) [Шапошников 2011: 210–223; Он же 2016: 175–191]. Ниже расписан в алфавитном порядке отрезок словника U–Ž.

**upada*: мн Гоўпанѣта, Ноўпанѣтѣ (Мессения) — из юж.-слав. **upada* [без различения форм Budziszewska 1991: 18]

**upado*: греч. диал. оўпато ‘большое углубление’ (Икария), простореч. γοўпато ‘глубокое понижение; яма’, ещё ‘дно’ (Яннина) — из юж.-слав. **upadъ*, -o [не-точно Budziszewska 1991: 18, 92]

**vaga*: рум. *vlagă* ‘сила, тяжесть’ — из юж.-слав. **vaga*, в болг. нет [Budziszewska 1991: 11, 92]

**vajunitji* или **bajunitji*: этноним Βαϊουνίται (Эпир, Акарнания, Этолия) (СДПИОС II, 124, 192), т. е. *ваюничи?* — из юж.-слав. **bajunitji*, производного с *ethnikon*-суф. -*itji* от имени родоначальника **Vajunъ*.

**valmi*: мн Βάλμι (Морея, Элида, Элейск. окр.) — толкуется малоубедительно в связи с др.-русск. ойконимом *Воломь*, до *Усть Воломи*, *Усть Волма*, *Усть-Волма* (НГ 302; НПК III, 327), реконструируется архетип **volъ*, род. п. -*i*,

образованный в гнезде с базовым и.-е. **uel-* ‘поворачивать, вертеть’ (не герм. ли *well* ‘колодец’?), и далее связывается с луж. *velm* ‘ручей’, ст.-польск. *welm* ‘ручей’ (это лучше), ст.-луж. мн *Wellmitz*, *Wjelmice* (1300, 1333), *Welmenicz* [Іліаді 2008: 122; Илиади 2010: 169–170], см. след.

**válmō* или **вѣл(ь)тъ*, **вѣл(ь)тъ*: мн *Βάλμι* (Морея, Элида, Элейск. окр.), алб. ис *Pali Valmi* (Luarisi), мн *Valmi* (Скадарск., XV в.) — если это не форма на *-ion* от н.-греч. *βαλμιάς* ‘барышник’, ‘владелец конюшни, сдающий лошадей и ослов внаём’, зоол. ‘сыч’ или не цельнолексемное заимствование из болг. диал. *валмо*, *вѣлмо*, мн. ч. *валма* ‘пасмо, ком, шар’, то, м. б., из юж.-слав. формы мн. ч. от **вѣлтъ* или **вѣлтъь* ‘ильм, вяз’, ср. мн в Саксонии *Wulm* (1219), в Глахау *Wulm* (Šmilauer 1964, 177) [ЭССЯ 8: 222–223; не слишком убедительно Іліаді 2008: 47–48; Илиади 2010: 169]

**vāmpirǫ*: греч. простореч. *βόμπιρας* ‘низкий человек, карлик’, диал. *βόμπιρας* [произносится *vómpiras*] ‘детское непослушание, шалость’ (Янина), *βόμπιρας* ‘вампир’, прозвище (Катафиги), арум. *vombir* ‘вампир, очень злой, непослушный ребёнок’, мегл. *vampiru* — из серб. *vàmpīr* ‘упырь, вурдалак’ — из юж.-слав. *vapirǫ*, рефлекса праслав. **opuryǫ* [указан неверный источник заимствования Budziszewska 1991: 12, 92]

**vāñsko* или **вѣпъцько*: мн *Βαντζικόν*, *Βαντζικό* (Македония) — если это не юж.-слав. **вѣпъцько*, производное с суф. *-ьк-* от **вѣпъка*, ср. болг. *вѣнка* нареч. ‘вон, вне’, ‘во дворе’, ‘на улице’, то можно было бы толковать на базе серб. прилаг. *ваñскѣ*, *ваñскѣ*, *ваñскѣ* ‘внешний, -яя, -ее, наружный, -ая, -ое’ (ср. неверную трактовку Фасмера)

**varova* или **върова*: мн *Βαρλόβα* (Эпир) — скорее всего, производное с суф. *-ov-* от ис *Varpa* [неубедительно Іліаді 2008: 91–92]

**vastavéci*: мн *Βασταβέτσι* (Эпир) — не имеет убедительного толкования [сомнительно Іліаді 2008: 21]

**vě(r)véga*: греч. диал. *βερβέρα* ‘белка’ (Румелия), *βέρβιρα* ‘плакса’, ‘болтушка’ (Македония) — из юж.-слав. рефлекса праслав. **věvera* [не различив формы Budziszewska 1991: 10–11, 92]

**vě(r)veríca*: греч. диал. *βερβερίτσα* ‘белочка’ (Македония, Фракия, Арта, Лариса, Кардица, Ламия, Беотия, Самос, Крит), *βιρβιρίτσα* (Македония, Эпир), перен. ‘маленькая юркая девочка’, арум. *virviriṭṭa*, рум. *veveriṭṭa* — из юж.-слав. рефлекса праслав. **věverica* [Budziszewska 1991: 11, 92]

**vedъra* из **vedro*: сред.-греч. *βεδούριον* ‘ведро’ (Porf. Soph. 304), н.-греч. *ή βεδούρα*, *τὸ βεδούρι* ‘небольшая кадка для заквашивания молока’, ‘деревянная мера для измерения зерновых, сыпучих тел’, диал. *βέδρα* ‘ведро’ (Килкис), *βεδούρα* ‘деревянная мера для сыпучих тел 10 или 12 кг’ (Кардица), ‘мера пшеницы, кукурузы’, ‘деревянное ведро для воды или молока’ (Ламия), ‘деревянное ведро для молока’ (Крит), *βυδούρα* ‘ведро из дубового пня для закваски молока’ (Ev. I 90), *βυδούρι* ‘вид металлического сосуда, мера зерна’ (Румелия) — из юж.-слав. **vedъra*, рефлекса праслав. **vedro*, ср. болг. *ведро*, мн. ч. *ведра*, и словен. *vědra*, *vedro*, *vědro* [Budziszewska 1991: 10, 92]

- **vějica*: мн Веїѣца — из юж.-слав. производного с суф. *-ica* от **věja*, ср. чеш. *vějice* ‘прутик, палочка, намазанные клеем для ловли птиц’ [Trávníček 1952: 1641], серб. *véja* ‘вежа на воде’ и болг. нагнетание суф. *вейка* ‘ветка’, *вейчица* ‘веточка’ [неубедительно Гліаді 2008: 48–49]
- **vel'uxъ*: греч. βελούχι ‘обильный водой, никогда не высыхающий источник’, ‘хата на берегу реки или не пересыхающего источника’, ороним Βελούχι, название горы, с которой течёт источник реки Сперхей (Эвритания) — из юж.-слав. **veljuxъ* [Budziszewska 1991: 10, 92]
- **velásъ*: мн *Velas* (Фракия), Βελάς (Дардания, близ Скупы VI в. н. э.) — не является ли юж.-слав. топоним однокоренным вышеупомянутого [вопреки Гліаді 2008: 124].
- **veléčikъ*: мн Βελέτσικον (Фессалия, Ларисса) — если не юж.-слав. суф. переоформление субстратного (фрак.) βελε-, βηλα-, βελι-, βιλι- [Detschew 1976: 48–49], то, возможно, юж.-слав. производное с суф. *-ikъ* от основы прилаг. *velikъ* или гл. **vlěkъ* [неубедительно Гліаді 2008: 125–126]
- **velegezitji*: этноним Βελεγεζίτες, βελεγεζίται, βελεγεζήται (Фессалия, Фокида), *велегезичи* — юж.-слав. производное с суф. *-itjъ* от перс. царского имени *Vologez*.
- **velesá*: мн *Velesa castro* (Эпир, 1254 г.), Βελεσσά, Βελεσσός (Македония) — этимологизируется в связи с русск. вн. *Velеса* (Смоленск., Псковск., Тверск. обл.) [Гліаді 2008: 50]
- **velési*: мн Βελέσι (Фессалия), *Veles* (Албания) — юж.-слав. производное от праслав. теонима **Velesъ* [Гліаді 2008: 124]
- **velestino*: мн Βελεστίνον, Βελεστίνου (Магнесия, Фессалия, 1274 г. н. э.) — юж.-слав. производное с суф. *-in-* от не вполне ясного этнонима или антропонима **Velest-*, ср. серб. *Velestivo*, *Velestovo* [Гліаді 2008: 50], серб. вн. *Velesztica*.
- **veligostjъ*: мн Βελιγώστης, Βελιγοστη [Аркадия] — скорее всего, юж.-слав. притяжательная форма двусоставного имени с императивной формой гл. **velěti* в первой части (**veli-*) и именной основой **gostъ* — во второй (Wielgoszcz) [Васильев 2012: 159], едва ли тождественно праслав. **bělogostъ* [неверно Гліаді 2008: 126]
- **věra*: греч. диал. βέρα ‘примирение’, ‘временное согласие’, ‘соединение’ — из праслав. диал. **věra* [Budziszewska 1991: 10, 92]
- **věsterъ*: греч. диал. βιστηριά ‘страдание, болезнь, вызванные влиянием колдовства’ (Крит) — из южно-слав. **věsterъ*, лежащего в основе макед. диал. *вещерица* ‘вид болезненного прыща на языке, который приписывают злым духам’ (Велес, Куманово), производного с суф. *-ica* от праслав. **věstjerъ*, образования с суф. *-er-* от **věst'ъ* ‘вещий, peritus’ [с напрасными сомнениями Budziszewska 1991: 11, 92]
- **vetēruга* из **otruga*: греч. диал. βεντερούγα ‘искривление, рахит, английская болезнь’, βεντερουγοχόρταρο бот. ‘подорожник *Plantago psyllium*’, этим растением лечат искривление (Кефалиния) (Heldr. 222) — юж.-слав. **vetruga*, рефлекс праслав. **otruga* [неверно трактует Budziszewska 1991: 10, 92].
- **větrъnica*: греч. мн Βιτρινίτσα (Фокида, Дорида) — редукция безударных гласных по болг. типу, но ср. болг. диал. *вятръница*, серб. вн. *Ветерница*, *Ветреница*, хорв. мн *Veternica*.

- *vétša или *véža: греч. мн Βέτζα, Βέτζας (VI в.), *Vetza* (Фракия) — из серб. *véhe* ‘вече, совет’ или из юж.-слав. **veža* ‘шатёр, кибитка, жилия повозка’, производного с суф. *-ja* от праслав. гл. *vezti, vezq* ‘везти, везу’, или из юж.-слав. **vetьša*, производного с суф. *-ja* от прилаг. **vetьхъ*, ср. «городъ ветшаныи» — Владимир на Клязьме [все неубедительно: Дринов 1873: 177; Іліаді 2008]
- *vetuma: греч. мн Βητουμά (Фессалия) — если это не субстратное МН (ср. иллирийск. *Bithus, Bithua* [Mayer 1957 I, 88] и фракийск. *Bithena, Bitho, Bithus*, Βιθυ- [Detschew 1976: 62–66]), то м. б., юж.-слав. производное с суф. *-ma* от корня **vetьхъ*, ср. ст.-слав. **ВЕТЬХЪ**, болг. диал. *ветьх, вехът*, серб. *вѐт, вѐтах* [неубедительно все: Vasmer 1991: 87, Топоров 2005: 29, 112, Іліаді 2008: 50]
- *vezá: греч. диал. βεζά ‘деревянная оправа сита’ (Мессения) — из болг. *веза* ‘завязка торбы, мешка’, глаг. *веза* ‘вязать, вышивать’ [Budziszewska 1991: 10, 92]
- *vežica: мн Βεζήτζα, Βεζίτσα, ср. мн *Визуца* в Страндже — из юж.-слав. **vežica*, производного с суф. *-ica* от праслав. **veža* ‘шатёр, кибитка, жилия повозка’ по гл. *vezti, vezq* ‘везти, везу’ [Іліаді 2008: 88], см. ниже
- *vica: ороним Βίτσι (Лариса), мн Βίτσα, ороним *Vič* ‘горы в южной Македонии’ — то ли из болг., макед. *бук, bik* ‘бык’, то ли из **viťсь* [неубедительно Budziszewska 1991: 11 и Іліаді 2008: 48]
- *vila: греч. диал. βίλα ‘вилы’ (леринск., Катерини, Козани, Фессалоники), мегл.-рум., арум. *vilă* ‘вилы’ — из болг. *вила* ‘вилы для сена’ < праслав. **vidlo* [Budziszewska 1991: 11, 92]
- *viť, *vira, *viro: греч. диал. βίρος ‘глубокая яма с водой, полынья, когда воды малой речки убывают’ (Македония), ‘водоворот’ (Катерини, Фессалоники, Гревена), ‘углубление в потоке’ (Яннина), βίρος ‘водоворот’ (Фессалоники, Катерини, Арта), βίρό ‘водопад, спадающий с горы’ (Козани), ‘стояча водв’ (Эпир), βίρα ‘яма в воде’ (Эпир), ουβίρα, οβίρα ‘дол, образованный сходом воды буйного потока’ (Зап. Эпир), сюда же, вероятно, мн *Vira* (близ села Tusi, Скадарск. обл., XV в.), βίρέ ‘небольшая лужа’ (Цако-ния), арум. *viró* ‘вир’, ‘глубь’ — из макед., болг. *vir, vup* < праслав. **virь* [Budziszewska 1991: 11, 92; без учета апеллятивной лексики и с излишними гипотетическими этимологиями Іліаді 2008: 50–51, 122], ср. болг. вн *Vup*, серб. вн *Vup*, хорв. *Vir*.
- *višanь: мн Βύσανη (Флорина) — из серб. *вишань* ‘дикая вишня’ или арум. *višan* [неудачно Vasmer 1941: 48, 178–179, 191, 277]
- *višanьcik: мн Βύσαντσικον (Флорина) — то ли гибридное производное с турецким уменьшительным суф. *-cik* от основы арум. *višan* (см.), или слав. диал. производное с суф. *-ьсь* + *-икъ* от основы арум. *višan* [совершенно неудачно Vasmer 1941: 48]
- *višъnja: греч. диал. βιδινιά, βισινιά ‘дерево вишня’ (фессалийск.), рум. *vişin* арум. *višan, vişnă*, алб. *vishnje* — в данном случае то ли из алб., то ли из серб. *вишња* ‘вишня (дерево и плод)’ [неточно Budziszewska 1991: 11]
- *vládo или *vlánьdo: мн Βλάνδο (Эпир, Арта) — если мы читаем правильно — из серб. *влада* ‘господство, владычество’ (с греч. излишней назализацией) или из юж.-слав. **volньda* ‘кудрявость’, производного с суф. *-ьda* от праслав. **volнь* ‘кудрявый, волос’.

- **vлага*: греч. диал. βλάγα ‘влажность’ (Македония, костурск.), βλάγκα (Эпир), алб. *vlag*, арум. *vlagă* ‘влажность’, рум. *vlagă* ‘соки’ — из юж.-слав. **vлага*, рефлекс праслав. **volga* [Budziszewska 1991: 11, 92]
- **влакъ*: алб. *vlak* ‘невод’, греч. диал. βάλκός ‘сеть, в которую ловятся ослабленные угри’ (Эпир), βολκός ‘сеть для ловли угрей’ — из макед., болг. *влак* ‘разновидность большой рыбацкой сети’, восходящих к праслав. **vālkъ* [Budziszewska 1991: 10, 92]. Едва ли справедливо говорить о сохранении в данном случае «дометатезной стадии» праслав, скорее, речь идёт о различных формах адаптации (метатез) в греч. диал.
- **vласать*: греч. диал. βλασάτων ср. р. ‘прямая, длинная шерсть овцы’, βλασάτα проβάτα ‘овцы с прямой, длинной шерстью’, βλασάτα мн. ч. ‘овцы или другие животные, которые имеют длинный волос’ (Козани), ‘овцы’ (Фессалоники, Катерини) — из болг. *власат* ‘покрытый длинным волосом’ (Пирдопско) [Budziszewska 1991: 11–12, 92]
- **влахъ*: сред.-греч. Βλάχοι наименование вост.-романских племен — из юж.-слав. **vлахъ*, регулярного продолжения праслав. **volxъ*. Вопреки общепринятому мнению, *влахи*, *волохи* (праслав. **volxъ*) едва ли являются заимствованием герм. формы **walh-* ‘инородец, чужеземец’ (ср. англо-сакс. *wealth* ‘a foreigner, a Celt’, *wælh-reow* ‘cruel, barbarous, bloodthirsty’, *wealth-stod* ‘interpreter; medium’!), в свою очередь, якобы, адаптации кельт. этнонима *Volcae* (в Нарбонской Галлии, в окрестностях современных Тулузы и Нима!). Это тупиковое направление реконструкции: праслав. этноним для вост.-романского этноса усвоен из германских диалектов, в которых он к тому же являлся не столько этнонимом, сколько социальным термином, в свою очередь отвлеченным от локального кельтского этнонима! Скорее всего, праслав. **volxъ* ‘вообще романец, говорящий на романском языке’ может являться закономерным рефлексом прототипа **volsku-*, восходящего к лат. этнониму *Volsci*, *Volscus gens* ‘оскское племя в Лации, издавна романизированное’. Т. е. этноним *влах* / *волох* исконно обозначал латинский этнос, а никакой ни кельтский. Латинский этноним мог быть усвоен еще предками славян от латинских колонистов муниципиев римской Дакии (100–270 гг. н. э.).
- **vлахъ-ерне-*: мн Βλαχέρνες Влахернский квартал Константинополя — греч. гибридное двусоставное слово, в первой части — усвоенное из юж.-слав. наименование вост.-романцев βλάχος ‘влах-пастух’, во второй — греч. ἔρνος, -εος перен. ‘дитя, потомок’, ‘отрасль, отпрыск, отросток’.
- **vльк-о-вуја*: мн Βλικοβία [Мессения] — юж.-слав. словосложение с соединительным *-о-* сущ. **vлькъ* ‘волк’ и сущ. **вуја* ‘вой’ [Malingoudis 1981: 118], ср. серб. вн. *Вуковица*, хорв. *Vukovica*, *Wolcouize* (1347 г.).
- **voda*: мн Γιάννου βόντα (Янинна) < гибридный гидроним из греч. ИС Γιάννης и слав. диал. *voda*, *voda* [Vasmer 1941: 27, 80, 180], ср. макед. вн *Водама*.
- **vodena*: мн Βοδηνά (Македония) — из юж.-слав. **vodень* ‘водянистый, водный’.
- **vog(ъ)гъ*: греч. диал. βούγγουρας ‘шмель’, βουγγούργια ‘червяки на шее коз’ (Македония, Фессалоники, Катерини), βόγγρος ‘небольшие нарывы с червячком

- в середине' (Фессалия) — из юж.-слав. **vog(ь)ръ*, ср. ст.-болг. *въгъръ* 'рана на коже скотины, оставленная укусом одним из видов овода *Oestrus bovis*', 'нарывы на коже скота', *въгърец* 'овод' < праслав. **ogръ* [Budziszewska 1991: 12, 92; БЕР I, 201]
- *војѣникъ: греч. диал. βοϊνίκον 'замена воинской службы денежной платой у холопов' (Эпир), рум. устар. *voinic* тж. — из болг., макед. *войник* 'солдат, боец, воин' [Budziszewska 1991: 12, 92]
- *војѣвода: сред.-греч. βοέβοδος 'титул военного вождя венгерских племен' (Конст. Багрян. Об управ. имп. 38 гл.), греч. устар. βοϊβόντας 'капитан полицейской стражи' (Somavera 68) — из юж.-слав. **vojьvoda*, позднее продублировано из болг. *войвода*.
- *vólǵanъ: мн Ὀλγανος — если это вообще юж.-слав., то предложена весьма сомнительная этимология архетипа **volganъ* в связи с ст.-русск. ИС *Волганъ* 1530 г. [Глиаді 2008: 122]
- *vordó, *vrodó, *vъrdó (?): мн Вордó (Эпир, Превеза), Βροντόν (Эпир), алб. *Virdu* — если это не пережиток др.-греч. диал. топонимии (именно подобный вид имели диал. формы греч. ῥόδον < *Fródon* 'роза, роза', дигамма в анлауте), то допустимо толкование из уникального юж.-слав. **vrodo* ~ **vordo* 'вырост', соотносительного с и.-е. гл. **uerdh-* 'расти', ср. др.-русск. **вередъ** 'рана, нарыв' [Глиаді 2008: 92]. Ср., впрочем, и перс. *varda* 'роза, шиповник'. В данном случае едва ли правомерно говорить о сохранении в юж.-слав. «дометатезных» форм, вернее — о греч. и алб. порче слав. слова.
- *vordon'a: мн Вордоніа (Морея, Лакония, Лакедемонский округ) — если только это не пережиток др.-греч. диал. топонимии (уж больно походит на ῥοδωνία < *Fródonia* 'розовый сад', 'розовый шпалерник', 'розовый куст'), то можно допустить и толкование как юж.-слав. производное с суф. *-on'a* от вышеупомянутого **vrodo* < **vordo* 'вырост' [Глиаді 2008: 92]
- *voštka: греч. диал. βόσκα 'дерево со съедобными цветами' (Самос), *vošt'e* (костурск. XVI в.) — из болг. диал. *вошка* 'плодовое дерево' (Родопы), производного с суф. *-ька* от **vošce* < праслав **obvostje* 'плоды, овощи' [Budziszewska 1991: 12]
- *vozikejika: мн Воѣкѣйка (Юж. Мессения) — если это не тюркизм типа *бѣзукѣй*, то можно допустить позднее переоформление суф. *-ка* юж.-слав. **vozikъ* [малоубедительно Глиаді 2008: 49]
- *vrana: ис Вранѣс — из болг. *врана* «ворона» < праслав. **vorna*, ср. серб. вн *Врана*, хорв. *Vrana, Wrana* (1300 г.), настораживает просодия греч. формы.
- *vrezъ: греч. диал. βρέζ' 'куст' (Гревена), βρέζια мн. ч. бот. 'тамариск, вечнозелёный кустарник или дерево' (Македония), арум. *vreaje* 'мелкие ветки', рум. *vrej* 'плеть бахчевых растений, дыни' — из болг. диал. *врез, врезе* 'плеть ползучего растения, дыни, тыква, арбуза и т. п.' [Budziszewska 1991: 14, 92].
- *vъrbjana и *vъrbjane: мн Вроуβιανά (Акарнания, Этолия), Βούρμπιανη, Βούρπιανη, Βορμπιανή (Эпир, Яннина) — если перед нами не вульг. греч. образование с суф. *-ιανή, -ιανά* от βουρβός 'луковица', то можно предложить толкование

- из юж.-слав. **vr̥bjana*, **vr̥bjane* [неточно Vasmer 1941: 68, Іліаді 2008: 118], ближе всего к болг. диал. вариантам *вр̥бяна*, *вр̥бене*.
- *vr̥gšina*, **vr̥gšina*: мн Вρούσινα, Βουρσίνα, Βουρσίνα (Эпир, Яннина) — из болг. диал. *вр̥шина*, *вр̥шина* ‘прут, срубленная ветвь дерева’, ‘хворост’ или необычное производное от гл. *вр̥шея* ‘молотить’ [неточно Vasmer 1941: 25, Іліаді 2008: 117, 118].
- *vr̥gtorь*: мн Вротόπι (Эпир, Арта) — из юж.-слав. **vr̥gtorь*, ср. болг. диал. *вр̥тон*, *вр̥тон* ‘вир, омут’ [Vasmer 1941: 57], см. ниже
- *vr̥gбica*: мн Βρῦπίτσα (Мессения) — из юж.-слав. **vr̥gбica*, ср. макед. вн *Вр̥бица*, болг. вн *Вр̥бица*, серб. вн *Вр̥бица*, *Vrbica* [Іліаді 2008: 118].
- *v̥dra*: греч. диал. βύδρα ‘выдра’ (Македония, костурск., Козани, Фессалоники, Катерини, Гревена, Фракия, Эпир), алб. *vidër*, арум., рум. *vidră* — из юж.-слав. **v̥dra*, ср. болг. *видра* [Budziszewska 1991: 14, 92]
- *vutina* или **vitina*: мн Βυτίνα (Морея, Аркадия, Гортина) — если перед нами не банальный поздний латинизм *βυτίνα*, *βυτίνη* ‘глиняный сосуд для хранения масла, молока и т. п.’, то из юж.-слав. **vutina*, производного с суф. *-ina* от **vut-* < и.-е. **ūt-* (см. **vutomo*, **vutoma*) или от праслав. **vitina* [не слишком убедительно Іліаді 2008: 38–39].
- *vutomo*, **vutoma*: мн Βούταμον, Βούταμα (Лакония) — из юж.-слав. **vutomь*, *-a*, *-o*, производного с суф. *-om-* от **vut-* < и.-е. **ūt-* [неубедительно Іліаді 2008: 50]
- *vuzica* или **byzica*: мн Βυζίτσα (Фессалия, Магнесия), болг. мн *Визица* (Странджа = Румелия) — если это не переоформление слав. суф. *-ica* н.-греч. βυζί, βυζίον ‘женская грудь, сосок груди, вымя’ (ср. разнообразные производные βυζάκι, βυζάρα, βύζαρος, βυζαρού, βυζού, βυζούδι, βύζουνας, βυζούνι, форманты которых встречаются и при оформлении славянских адстратных слов), то, возможно, юж.-слав. производное с суф. суф. *-ica* от некоего корня **vuz-* (< **ūz-* ‘?’) или **byz-* ‘название дня 13 июня’, ср. болг. *бъз* ‘бузина’ [не слишком убедительно Іліаді 2008: 49]
- *vьkolakь*: сред.-греч. βουλκόλακ ‘вампир’ (Du Cange 216, 217), βουρκόλακο ‘вурдалак’ (Цакония), ‘упырь, вельмак’ (Эпир, Румелия, Беотия), ‘мертвец, тело которого не разложилось, встает из гроба и пьёт кровь’ (Самос, Крит), βουρκόλακας, βρουκόλακας ‘вампир, ведьмак’ (Македония), ‘вампир’ (леринск., Гревена, Афины), ‘злой дух’ (леринск.), ‘душа мертвеца, который указывает-ся’ (костурск.), ‘чёртик, которым пугают детей’ (Карагуна, Патры), ‘ведьмак’ (Эпир), φύγει στον βρουκόλακα! ‘иди к чёрту!’ (Кардица), βροκόλακο ‘вампир’ (Лесбос), βрукόλακας ‘вурдалак’ (саракачанск.), алб. *vurvolak* ‘вурдалак, вампир’, арум. *vurcolac* ‘вампир, змий’, *vircolac* ‘вурдалак’, рум. *văcolac* — из болг. *вьлолак*, при возможном влиянии на форму со стороны макед. *вр̥лолак*, *vr̥kolak* ‘вампир’ < юж.-слав. рефлекс праслав. **vьlkodlakь*, заимствования разного времени и из разных болгаро-макед. диалектов [Budziszewska 1991: 13, 14, 92]
- *vьgla*, -о, -ь: греч. диал. βούρλα ‘бешеный (о звере)’, βουρλό πρόβατο ‘овца, большая вертячкой’ (Фессалоники, Катерини, Фракия), βουρλός ‘ненормальный’ (Зап. Эпир), арум. *vîrlu* ‘вертлявый, бешеный’ — из болг. диал. *вр̥л*, *-a*, *-o* ‘острый’,

- ‘лютый, злой (о мачехе)’, ‘бешеный’, восходящего к праслав. **vьrlь, -a, -o* [Budziszewska 1991: 13, 92]
- *vьrlaka: греч. диал. βουρλάκαν ‘взбесившаяся, вертящаяся овца’ (Македония) — переоформление предыдущего
- *vьrlatъ: греч. диал. βούρλατικάν ‘бешенство’ (Фессалия) — греч. переоформление суф. *-ika-* юж.-слав. **vьrlatъ*, вокализм болгарского типа [Budziszewska 1991: 13]
- *vьrtopъ или *vьrtopъ: греч. диал. βортόπι, βортόπια (Яннина), βортάλες, βουρτάλες ‘малое гладкое ровное место’ (Эпир), местность Μέγα βортόπι ‘ущелье между двумя горами’ (Дримадес, Яннина), рум. *vîrtop, hîrtop* ‘дыра, углубление, промытое водой’ — из болг. *въртом* ‘вир, углубление’, ‘горная теснина’.
- *vьtamo, *vьtama: мн Βούταμον, Βούταμα (Лакония) [неубедительно Iliadi 2008: 50]
- *vьxъ из *vqxъ: греч. диал. βόχα ‘спёртый запах непроветриваемой комнаты’ (Фессалоники, Катерини, Гревена), ‘смад в помещении’ (Фракия), ‘вонь на скотном дворе, в овчарне’ (Фессалия, Беотия), μλόχα — тж. (Румелия, Македония, Зап. Эпир) — из болг. *въх* ‘запах’, восходящего к праслав. **vqxъ* [Budziszewska 1991: 13–14, 92]
- *vьjuro или *vьuro: мн Βυρόν (Иония) — скорее из юж.-слав. **vьjuro*, производного с суф. *-ur-* от гл. *viti, vьjъ* ‘вить(ся)’, нежели сродни этимологически неясному русск. диал. *вьрь, бырь* ‘водоворот’ (кашинск.) [Vasmer³ I, 370], см также **virъ*.
- *vьrbica: мн Βερβίτσα (Акарнания, Этолия) — из юж.-слав. **vьrbica* [Vasmer 1941: 66, 67–68, 68–69]
- *vьrdica: мн Βερδίτσα (Акарнания, Этолия), *Berdiza* (Скадар XV в.) — из юж.-слав. **vьrdica* ‘?’ [неубедительно Vasmer 1941, Iliadi 2008]
- *vьrgovica: мн Βεργουβίτσα (Морея, Элида, Калавратский окр.), Βεργοβίτσα (Ахея) — юж.-слав. производное с суф. *-ica* от **vьrgova, *vьrgъ* (см), редукция предударного болг. типа, никакой дOMETATEЗНОЙ стадии нет [ошибочно Iliadi 2008: 44–45, 132]
- *vьrgъ: мн Βέργος (Янинна, Эпир) — из праслав. **vьrgъ* [ЭССЯ 2: 167] с неправильными фонетическими выводами о дOMETATEЗНОЙ стадии праслав. **bergъ* ‘берег’ [Vasmer 1941: 23; см. ЭССЯ 1: 191–192]
- *vьgzany: мн Βερζιανή (Серрес) < если перед нами не вульг.-греч. образование с суф. *-ιανή*, то можно предложить толкование из юж.-слав. **vьrzaná*, аналога болг. *вързана* ‘связанная, завязанная’ (?) [неубедительно Vasmer 1941: 214]
- *vьziti: сред.-греч. этноним Βερζίται, Βερζήται (Албания, озера и долина Чёрного Дрина) (СДПИОС II, 124, 193) — юж.-слав. производное с суф. *-iti* от **vьrza*.
- *vьseslovo: мн Σέσλοβον (Македония, Халкидики, Салоники) — возможный вариант реконструкции юж.-слав. архетипа [Iliadi 2008: 113]
- *vьtьlica(?): мн Βετολίστα — из юж.-слав. производного с суф. *-ica* от **vьtьla* [не слишком убедительно Iliadi 2008: 122]
- *vьtьlište: мн Βετολίστα (Эллада, Этолия, Лепантыйск. окр.), макед. мн *Витолуште* < производное с суф. *-isko* /*-išče* от праслав. **vьtьla* ‘ветла’, если перед нами

- не греко-латинский гибрид, ср. греч. суф. -ιστος, -ιστη, -ιστον и лат. *bētula* ‘берёза’ [вопреки Іліаді 2008: 42]
- **vьtьlь* или **betula*: мн Βετούλι (Фокида) — из юж.-слав. **vьtьla* ‘ветла’, если перед нами не лат. *bētula* ‘берёза’ [неубедительно Іліаді 2008: 92]
- **zábuty*: мн Ζάμπουτη (Эпир, янинск. окр.) — из юж.-слав. приставочного производного **za-butа*, соотносительного с гл. *za-butiti*, ср. болг. *забутам* ‘запихать, засунуть’, ‘затолкать’, словен. *bútiti* ‘сильно ударять’, русск. *бут* ‘мелкий камень, щебень, идущий на заполнение пустот стен и строительство полотна шоссе с сейной дороги’ [неубедительно Іліаді 2008: 56–57, 123]
- **záděľь*: мн Ζάδελος — из юж.-слав. **za-děľь* или позднее именное производное от серб. гл. *zadeľati*, *-ľem* ‘заострить’ [Malingoudis 1981: 32, 122]
- **zadúxavъ*: греч. диал. ζαδούχαβος ‘больной, хворый, тот, кто любит оставаться у очага, в тепле’ (костурск.), ‘слабый, хворый’ (Яннина) — регулярное болг. прилаг. на *-av-* от *задух* [не разделяя форм Budziszewska 1991: 20, 93], см. след.
- **zadúxъ*: греч. диал. ζαδούχας ‘больной, хворый, тот, кто любит оставаться у очага, в тепле’ (костурск.), арум. *zaduh* ‘спёртый воздух, духота’, рум. *zăduf* тж. — из болг. *задух* ‘одышка, удушье’, ‘астма’ [Budziszewska 1991: 20, 93], настораживает греч. просодия.
- **zagóra*, **zagóгъje*: мн Ζαγόριον (Эпир, Загорион), Ζαγόρα, Ζαγόρια (Фракия) — из юж.-слав. приставочно-суффиксального образования **za-gor-a*, **za-gor-ъje* ‘местность, расположенная за горой’.
- **zaxlъта*: гидроним Ζαχλοῦμα — р. Неретва, верхнее течение (DAI). На северо-востоке горная цепь отделяла архонтию захлумов от Сербии. Отсюда и происходит название «за холмом» — из юж.-слав. **Za-xlъm-a*, рефлекса приставочно-суффиксального производного от праслав. **xъlмъ*. См. Хлум
- **zaxlътъ*: этноним Ζαχλοῦμοι — племя жупы Захлумие (DAI) — из юж.-слав. производного этнонима от **Za-xlъm-a* /-ъje см. пред. и след.
- **zaxlътъje*: хороним Ζαχλουμία — архонтия захлумов простиралась на побережье от Дубровника до р. Неретвы, верхнее течение которой было, вероятно, северной ее границей (DAI). Т. о., Захлумия занимала ю.-в. часть современной Герцеговины, примыкая в этом направлении к Тарвунии (на побережье от г. Стон до сред. теч. Неретвы граничила с Паганией), а на северо-востоке горная цепь отделяла архонтию захлумов от Сербии. Отсюда и происходит название «за холмом» — из юж.-слав. **Za-xlъm-ъje*, рефлекса приставочно-суффиксального производного от праслав. **xъlмъ*. См. Хлум
- **zajъту*: мн Ζαίτι (Эллада, Эввия), Ζαίτη (Морея, Аркадия, Мегалополюск. окр.) — из юж.-слав. **zajътъ*, **zajъта* ‘заимка, хутор’ [Іліаді 2008: 56, 123]
- **zákopъ*, **zákoni*: сред.-греч. ζάκανον ‘право, обычай’ (Porph. Soph. 554), греч. диал. ζακόνι ‘обычай’ (костурск., леринск., Гревена, Фракия, Эпир, Лесбос, Румелия), ‘обычное право’ (Фессалия), ‘право’ (Лесбос), ‘уложение, устав’ (Румелия), ‘профессия, специальность’ (Козани, Лариса, Пелопоннес, Корсика), ζακόν ‘обычай, привычка’ (Македония), ‘обычай, манер’ (сракачанск.), καθέ χωρίο καὶ ζακόνη, καθέ μαχαλάς καὶ τάξι — в каждой местности свой обычай,

в каждом квартале — свой собственный лад (Лариса, Гревена, Фракия, Ламия), алб. *zakon* ‘обычай’, арум. *zǎcon* ‘право’, *zǎcone* мн. ч. ‘обычай’ — из болг. диал. *закон, закон* ‘обычай’, ‘право’, ‘правило, регламент’ < юж.-слав. приставочное **zakonь* [Budziszewska 1991: 20, 93]

**zalóga*: греч. диал. ζαλόκα ‘хворост, переносимый на плечах’ (костурск.), рум. *zalog* ‘преграда; залог, заклад имущества’ — из болг. *залог* ‘заклад, обеспечение займа’, диал. *залога* ‘одна охапка, один укус’ (Странджа), *залог* ‘последняя деревяшка, которую кладут в огонь, чтобы поддержать огонь’ (Родопы) [Budziszewska 1991: 20]

**zálogъ*: греч. простореч. ζάλογγο ‘лес’, ζάλογγα мн. ч. ‘густой лес’ (Эпир), мн *Záλογγον* (Эпир), *Ζαλόγγο* (Месолунгион) — из юж.-слав. **zalogъ* ‘лука, пространство, покрытое растительностью’ [Budziszewska 1991: 20, 93]

**zaltínova* ~ **zlatinova*: мн *Σαλτίνοβα*, *Σολτίνοβα* — из юж.-слав. производного с суф. *-ова* от ис болгарского вида *Златина* ср., едва ли правомерно говорить о «дометатезной стадии», скорее просто греч. порча [Vasmer 1941: 287–289]

**zapóza*: греч. диал. ζανόζα ‘предохранительная палочка, которая притормаживает утók во время ткания’ (Македония) — из юж.-слав. **zanoza* ‘часть ткацкого станка’ [неточно реконструирует Budziszewska 1991: 20, 93]

**zariti*: греч. диал. ζαρίζει форма 3 л. ед. ч. наст. вр. ‘светит в ночи (рабочее освещение)’ (Леринск.), ‘глядит в ночи’ (Козани), ‘светает’ (Лариса, Трикала), ζαρίζει ó ή λιος καί τσιντιρίζει ‘солнце светит и греет’ (Эпир), ζαρίζου ‘выглядывать через щель’ — из юж.-слав. **o(b)zariti*, ср. макед. *озару* ‘озарить, осветлить’, болг. *озаря* ‘озарить, ярко осветить, залить светом’ [Budziszewska 1991: 21, 41; ЭССЯ 31: 175–176]

**zastana* < **zastanoti*: греч. диал. ζαστανώνω ‘загнать, затравить зверя (о гончих псах)’, ‘поставить в твёрдое положение’ — из болг. *застана* сврш. ‘стать, подняться на ноги’, ‘вытянуться перед кем-л.’, ‘остановиться, застояться’ < юж.-слав. **zastanoti* [неточная реконструкция Budziszewska 1991: 21, 93]

**zastanъ*: ороним *Ζάστανη* ‘высокое нагорье в Аттике’ (Аттика), греч. диал. *Ζαστάνη* — часто в названиях ущелий (Эпир), алб. *zastan*, *zestan* ‘крутизна, обрыв’ — если это не турецк. иранизм *zestan*, то возможно толкование из юж.-слав. **zastanъ*, см. предыдущее [неточная реконструкция Budziszewska 1991: 21, 93]

**zavica*: мн *Ζάβιτσα*, *Ζάιτσα* — малоубедительное толкование в связи с польск. ойконимом *Zawiciec* [Іліаді 2008]. См. жаба, жабица.

**zavlěk(ati)*: греч. диал. ζαβλακώνω ‘угнетать, подчинять своей воле’, ‘оглуплять, одурять, отуплять’ (Македония), ‘терять сознание’ (Яннина) — из болг. *завлека* ‘завлечь, начать волочить’, ‘затащить, затянуть’, ‘применять силу’, ‘унести’ [неточно Budziszewska 1991: 19, 93]

**zavlěkъ*: греч. диал. ζαβλιάκος ‘большой осьминог, которого море выбросило мёртвым на берег’ (Эпир), мн *Ζαβλιάκος* (Эпир) — из болг. отглагол. имени сущ. по гл. *завлека* ‘завлечь’, ‘затащить, затянуть’, ‘унести (водой)’, продолжения юж.-слав. **zavlěkъ*, восходящего к праслав. **zavelkъ*, **zavolkъ* [неточно реконструирует Budziszewska 1991: 19, 93]

- *zavogъ: алб. диал. *zavor* ‘запор’, рум. *zavor* ‘засов, ригель’ — из болг. устар. *zavor* ‘запор в двери’ [не отделив формы Budziszewska 1991: 20]
- *zavogъse или *zavogъсь: греч. диал. ζαβόρτσα ‘калитка, сплетенная из веток, для закрытия входа в ограду для овец в горах’ (Македония), ‘калитка’ (Гревена, Сетомы) — из юж.-слав. **zavorъсь*, производного с суф. -*сь* от **zavorъ* [неточно Budziszewska 1991: 19, 93]
- *zelenъ: ζελενιά ‘вечнозеленое дерево’, ‘дерево, подобное грабу’ (костурск.), ‘подобное сливы’ (Эпир) — греч. переоформление на -*ia* юж.-слав. **zelenъ*, ср. ст.-болг. *зелень* ‘незрелый виноград’, болг. и макед. *зеленика* — названия разных вечнозеленых растений, лавровишни, буксосо [неточно Budziszewska 1991: 21, 93]
- *zemjanъ(jъ): мн Ζεμιανή (Фессалия, Фтиотида) — если перед нами не вульг. греч. производное с суф. -*ιανη* от ζημία ‘ущерб, убыток, урон, потеря, вред, повреждение, порча’, то можно предложить толкование из юж.-слав. **zemjane*, регулярного производного имени обитателей по месту жительства с суф. -*jane* от сущ. **zemja*, см. след. неточно толкуют [Vasmer 1941: 62, 105, 295; Іліаді 2008: 112]
- *zeml’a: мн Ζέμελια (Эпир, Превеза) — из юж.-слав. **zeml’a*, диал. рефлекса праслав. **zemja*, следует указать на явную греч. фонетическую адаптацию [Vasmer 1941: 62, 105, 295; Іліаді 2008: 112]
- *zigovište или *jъgovišče: греч. мн Ζυγοβίστι, Ζυγοβίστιον, Ζυγοβίστι — очень гармоничный греко-слав. гибрид, осознанная полукалька (греч. ζυγό, ζυγόν, ζυγός ‘иго, ярмо’, ‘горный хребет’) праслав. диал. **jъgovišče*, видимо со знач. лат. *jugerum* ‘мера земельной площади в 2519 м²’, ср. аналогичные топонимические древности Северного Причерноморья: Ζυγέρη = *Zygere* [Plin.] ‘упряжка быков’ (?) — один из городков скифов-пахарей между Бугом и Днестром; Ζυγός ‘гребень горы, хребет’ возможно из сред.-греч. ὀ ζυγός ‘гребень горы, хребет’ — ныне мыс *Зюк* [неверное толкование Іліаді 2008: 43]
- *zituni: мн Ζητούνι, Ζητούνιω (Фессалия) — если перед нами не вульг. греч. образование с суф. -*ουνι* от гл. ζητῶ ‘искать, разыскивать’, ‘просить, спрашивать’, ‘быть нищим попрошайкой’, то можно толковать как некое юж.-слав. суф. производное **Zytuni* [неубедительно Іліаді 2008: 58, 123]
- *zorista(ja): мн Ζώριστα (Эпир, Янинск. округ) — скорее всего, юж.-слав. производное с суф. -*ist-* от **zor’a*, см. **o(b)zariti*.
- *zqbrъ: сред.-греч. ζόμβρος ‘фантастичное животное козёл-олень’, άγρια ζούμπαρα ‘дикие звери’ (Наксос), ζούμπτερα ‘звери’ (Эвбея), ζούμπτερο ‘любое мелкое животное, к примеру, мышь’ (южная Греция), ‘дикие звери, к примеру, лиса, кот’ (Икария) — из южно-слав. **zqbrъ*, ст.-болг. зоубръ [Budziszewska 1991: 23, 93]. Праслав. **zqbrъ* не представляется ясным в этимологическом смысле. Скорее всего, это производное с суф. -*ръ* (ср. **хytrъ*, **bystrъ*, **pъstrъ*) от корня **zqb-*, по мнению одних, тождественного праслав. **zqбъ* ‘зуб’, по мнению других — иного происхождения (др.-инд. *jabh-* / *jambh-* ‘opening the jaws wide, snapping at; широко открывать пасть’). Я бы обратил внимание этимологов на палеобалканские данные: прежде всего, фрак. глоссу ζόμβρος ‘бизон’ и фрак. ИС Ζόβρα,

Zubra, и скиф. ИС *Zoβη, Zoβεις* (Ольвия, Пантикапей). Этимомом этого корня предлагалось видеть и.-е. корень **gheubh-* / **ghubh-* ‘сгибать(ся), изгибать(ся), гнуть(ся)’. Если предположить, что перед нами инодиалектная рефлексия и.-е. корня (**zeub-*, назализация вторична, факультативна, ареально ограничена), то заимствование в праславянском имело значение ‘рогатый, с витыми, изогнутыми рогами’. Что выглядит предпочтительным по сравнению с предлагавшейся первичной семантикой ‘зубастый зверь’. Наконец, никто не обратил внимания на возможность звукоподражательной природы наименования зуба. В основе может быть корень, соответствующий др.-инд. *hum-* ‘трубный звук, издаваемый слонем, громкое мычание быка’ [Monier-Williams 1301]. В последнем случае, при словообразовании посредством суф. *-rъ* появился паразитический согласный *-b-* между ним и корнем **zum-* / **zoum-* / **zom-*.

- *zylě-ustъje: мн Ζηλεούστη (Эпир, Арта) — из юж.-слав. двусоставного **zylě-ustъje*, первая часть которого, видимо, является гидронимом *Зъла* (?) типа ст.-болг. **ЗЪЛАЪ, ЗЪЛА, ЗЪЛАЕ-** в словосложениях; сопоставляли и с польск. мн *Zelgoszcz* [не слишком убедительно Іліаді 2008: 58, 123]
- *zъpnovica: мн Ζερνοβίτσα (Драма) — юж.-слав. производное с суф. *-ov-ica* от праслав. **zъrno* [Budziszewska 1991: 21]
- *zъrno: греч. ζέρνα бот. ‘cyboria округлая Cyperus’, рум. *zîrnă* ‘пшанка Solanum nigrum’ — из праслав. **zъrno* и его болг. диал. производных *птиче зърно* бот. Solanum nigrum’ [Budziszewska 1991: 21, 93]
- *zъгъсь: мн Ζερέτζι (Эпир, Авлона, Преметский округ), Ζερέτσι (Эпир, Арта) — неясно, из юж.-слав. **zъгъсь*? [неубедительно Іліаді 2008: 57–58, 123] или отражение ст.-болг. *жъръць* [СтБР I, 506]?
- *žaba: сред.-греч. ζάμπα ‘жаба’ (Du Cange), греч. диал. ζάβα ‘большая жаба’ (костурск., Козани, Гревена), ‘жаба’ (Фессалия, Пиндос, Погони), ζιάβα (Эпир), *džaba* (Трапезунд), ζιάμπα (Македония), н.-греч. ζιάμπα ‘жаба’, алб. *zabe*, мегл.-рум. *jaba* ‘жаба’ — из болг., макед. *жаба* [Budziszewska 1991: 21–22, 93]
- *žabica или *žabište: мн Ζάβιτσα (Акарнания, воник.), ороним Ζάβιτσα (Аркадия) — из болг. *жабица* или *жабище*, восходящие к юж.-слав. рефлекса праслав. < **žabišče* [Budziszewska 1991: 21–22, 93; неубедительно Іліаді 2008: 87–88, 123]
- *žabl’ákъ: греч. диал. ζαμπλάκια бот. ‘калужница *Caltha palustris*’ (Эпир), ζαμπλακιά ‘вид болезни’ (Фессалоники), ‘болезнь обжорства’ (Кардица) — из юж.-слав. **žabl’akъ* (< **žabjakъ*) с позднейшими греч. переоформлением и переосмыслением, ср. болг. диал. *жабяк* бот. *verbena*, *жабешко цвете* бот. ‘калужница’, река *Жабляк* (Ловешко) [с необоснованным разделением форм Budziszewska 1991: 20–21, 93]
- *žabo-xeλο-: греч. диал. ζαμπόχελο ‘маленький морской угорь’ (Эпир) — гибридное словообразование из юж.-слав. **žabo-* и греч. χέλι ‘угорь’ [Budziszewska 1991: 21]
- *žabъn’ákъ: греч. диал. ζιαμνάκ ‘болотце, в котором жабы обычно откладывают икру’ (Македония), ζιαβνάκ ‘зелёная ряска, которая образуется на поверхности стоячей воды’ (костурск.), ζιαμνάκια мн. ч. ‘зелёные водоросли на стоячей воде

- и на камнях' (Фракия), ζαμπνόκια 'вид водорослей и ряска на воде' (Лемна), мегл.-рум. *jibinac* 'водная ряска' — из макед. диал. *жабняк* 'икра жабы', болг. *жабуняк* 'водная ряска', 'калужница', 'стоячая вода, покрытая водорослями' [Budziszewska 1991: 22, 93], ср. словен. вн *Žabnica, Žabņica*.
- *žalъ: греч. диал. ζάλη 'жаль' (Эпир) — из макед., болг. *жал* ж. р. 'жаль, жалость, грусть, тоска' [Budziszewska 1991: 20, 93]
- *žaravína: мн *Zaravína* (Эпир, Янинский окр.) — скорее всего, производное с суф. *-ina* от болг. *жарава* 'жар, раскалённые уголья', ср. цельнолексемное болг. *жаравина* 'жаркое место, солнцепёк' [BER 1: 524] излишни гипотетические сопоставления [Ліаді 2008: 29], в том числе с русск. диал. *жаравина* 'журавлиная' (олонецк., псковск., вологодск., архангельск., ярославск., смоленск.: СРНГ 9: 72, 129)
- *žarъ и *žara: греч. диал. ζίάρ 'пылающие угли, горящая зола' (Македония), ζίар 'жар' (леринск.), ζίара (костурск., Серрес, Фракия, Кардица, Пинд), ζίара (Ревена, Лариса), ζίари 'раскалённые древесные угли' (Александрополис), ζίарос 'избыток тепла' (арабан.), алб. *zar* 'жара, зной', 'раскалённые угли', арум., рум. *jar* 'жар' — из макед., болг. *жар* 'пылающий уголь', 'жар, зной', диал. *жара* 'жар от огня' (Банат) — из юж.-слав. *žarъ, *žara [Budziszewska 1991: 22, 93], ср. макед. вн *Жарница*.
- *želĕgostъ: мн в Греции Ζηλεούστη — притяжательная форма ИС *Желѣгость*, праслав. *želĕgostь [Rospond 1984: 154; HW 445; Vasmer 1941b: 39; Заимов 1973: 108; Górniewicz 1985b: 167–168; Васильев 2012: 164]
- *želixovo, -a: мн *Zelíxovon* (Акарнания, Этолия), *Zelíxova* (1309 г.), *Zelíxóβη* (1326 г.), *Zelíxova* (1345 г.) (Македония, Серрес) — юж.-слав. производное с суф. *-ov-* от имени собственного *Želixъ*, ср. чеш. *Želichov*, польск. *Żelichów* [Vasmer 1941: 217, удачнее Ліаді 2008: 123]
- *želoxovište: мн *Zeloxóβιστα* (Эпир, Янина, 1319 г.) — юж.-слав. производное с суф. *-ište* от *želixovъ, *-o*, *-a* толкуется не столь однозначно, как предыдущее [Ліаді 2008: 123]
- *ž(e)rĕlъje: греч. диал. ζιρέλι 'ожерелье', 'местность, поросшая очеретом', мн *Zeréλι* (Эпир, Превеза), *Ziréλι* (Север. Греция), *Ziréλιa* (Эвритания, Фокида) — греч. фонетическая адаптация юж.-слав. *žrĕlъje, сродни русск. *ожерелье* [Vasmer 1941: 63, 82, 116; Ліаді 2008: 114]
- *žudavъ: греч. диал. ζιούνταβου 'невесёлое, понурое (о новорожденном животном, козлёнке)' (Македония) — из макед. *жудав* 'слабый (о зерне), неплодородный (о земле)' или из болг. диал. производного от болг. гл. *жудя* 'не спать, мучиться' [Budziszewska 1991: 22, 93]
- *žulavъ ~ *žilavъ: греч. диал. ζούλιαβος 'перезрелый плод' — из болг. *жилав* 'гибкий, упругий', 'липкий, вязкий', 'выносливый, стойкий' [Budziszewska 1991: 22], лабиализация шипящего по юж.-болг. типа *шипка* = *шупка*, *живее* = *жуве*
- *žuliti: греч. диал. ζουλιζω, ζουλώ 'сжимать, сдавливать; обнимать; стискивать, гнесть, угнетать (о плодах, вареве)', арум. *julesc* 'соскабливать' — из макед. *жули* 'натискивать', болг. *жуля* 'сбивать плоды с деревьев прутом или камнями', 'бить, колотить', 'трясти' [Budziszewska 1991: 23, 93]

- *žulo, -a: греч. диал. ζούλο ‘мягкая грушка’ (Гревена, Кардица), ζούλα мн. ч. ‘перезрелый плод’ (костурск., Фессалоники, Катерини), ζούλια мн. ч. (Кардица), ζιούλα мн. ч. ‘перезрелый плод, яблоко, груши’ (Македония), ‘быстро созревший плод шелковицы, смоквы’ (Александрополис), ‘мягкие плоды’ (Кардица, Зап. Эпир, Пинд), арум. *jul’iu* ‘прозрачный (о груше)’ — из болг. диал. *жуло*, однокоренное прилаг. *жулав*, см. [неверно реконструирует Budziszewska 1991: 22, 93]
- *župa: греч. диал. *župa* ‘кожура съедобного каштана’, также в составе топонима *Župaхoria* (Македония) — из болг. диал. *жуна* ‘стручки зелёных бобов, гороха’, ‘кожура зелёных орехов’ [БЕР 1: 559; Budziszewska 1991: 23, 93]
- *žurапъ: сред.-греч. ζουράνος ‘раннефеодальный знатный правитель области’ (DAI), ст.-рум. ζοαπᾶν — из юж.-слав. иранизма **f̥su-ran-* ‘пастырь овец’
- *žurапъje: сред.-греч. ζουρανία ‘одна из 11 административных областей Хорватии’ [DAI] — из юж.-слав. **žurапъje* (?)
- *žužjolo: греч. диал. ζούζουλον ‘жук’ (Фракия), ‘мелкий зверёк’ (Эпир), ζούζουла мн. ч. ‘оводы’ (леринск. окр.), ‘муравьи’ (Гревена), ‘мелкие дикие зверушки, мыши’ (Килькис, Румелия), ‘божьи коровки’ (Кардицы), ‘мелкие докучливые оводы’, ‘духи, дьяволы’ (Фракия, Пинд), *žužel* (костурск.), м. б. сюда же ζουζούνι ‘многоножка’ (Амальяс, Пелопоннес; греч. суф. переоформление), арум. *jujul* ‘звери, твари’ — из юж.-слав. **žužjolo* < праслав. **žuželь* [Budziszewska 1991: 23, 93], ср. макед. вн *Жужеля*.
- *žužjolъka < *zuzelъka: греч. диал. ζουζουλκά ‘дикие звери, волк, лис, шакал’, ‘невидимка’ (Македония), ζουζουλικό ‘подлый, грязный, нечистый’, ‘ведьма, привидение’ (Эпир), алб. *žužinkë* ‘жук’ — юж.-слав. производное с суф. -*ьka* от **žužjolo*, **žužjolv* [Budziszewska 1991: 23], ср. макед. вн *Жужелица*, серб. вн *Жужалица* [Ліади 2008: 330]
- *žьgupa: греч. диал. ζέγουνα бот. ‘молочай обыкновенный *Sonchus oleraceus*’ (Керкира, Пиерия), ‘молочай кольчатый *Sonchus asper*’ (Керкира), ζέγουνα ‘некое растение’ (Эпир), ζέγουνας, σεγκός ‘*Sonchus asper*’ (о-в Скирос) — из юж.-слав. **žьgupa*, **žьgupъ* [Budziszewska 1991: 21, 93]

В этой публикации материалов к этимологическому словарю славянских языков реликтов Греции вновь отчетливо заметны три слав. источника заимствований в греческие диалекты: болгаро-македонская диалектная группа, сербская диалектная группа и древняя южнославянская диалектная группа.

Характерной особенностью юж.-слав. диалекта греческого ареала является рефлекс этимологического **tj-* в виде **č-*, что отличает его от болгаро-македонской диалектной группы, в которой **tj-* отражается в виде **št-*. При этом, именно такой юж.-слав. рефлекс представлен в старых заимствованиях болгарского и македонского языков из славянского субстрата: болг. диал. *кращун* < **kratjun*, *чубрица* < **tjumbra*, болг. *циглари* серб. *цигланѝ* < **igl’anī*, два последних примера — балканские латинизмы *thymbra*, *tēgula*.

Другая примечательная особенность древнего юж.-слав. диалекта — отражение праслав. **e* по «северному типу»: юж.-слав. **žužjolo* **žužjolъka* ~ праслав. **žuželo*, ср. **šjopotъ* ~ **šepotъ*. По «северному» типу огласованы и заимствования типа **sālōma*.

Литература

Babik, Zbigniew. Najstarsza warstwa nazewnictwa na ziemiach polskich w granicach wczesnośredniowiecznej słowiańszczyzny. Kraków, 2001.

Budziszewska, Wanda. Zapożyczenia słowiańskie w dialektach nowogreckich. Warszawa, SOW & OP, 1991 [Prace Slawistyczne 94].

Detschew D. Die Thrakischen Sprachreste 2 Auflage mit Bibliographie 1955–1974. Von Živka Velkova. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1976.

Holder A. Altceltischer Sprachschatz. T. I–II. Graz, 1961–1962.

Malingoudis Ph. Studien zu den slavischen Orstnamen Griechenlands, I. Slavische Flurnamen aus der messenischen Mani / Ph. Malingoudis. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1981.

Malingoudis Ph. Zur slavischen Mikrohydronymie der S.W. Peloponnes / Ph. Malingoudis // Geografia nazewnictwa; materiały z VII konf. Komisji Onomastyki Słowiańskiej przy Międzynarodowym Komitecie Slawistów i II posiedzenia Komisji Onomastycznej Komitetu Językoznawstwa PAN (Mogilany, 23–25 IX 1980 r.) Pod red. K. Rymuta. Wrocław etc.: Wyd-wo Pan, 1983, pp. 71–82.

Mayer, Anton. Die Sprache der alten Illyrier. Bd I–II. Wien, 1957–1959.

Mülenbach–Endzelins = *K. Mülenbach.* Latviešu valodas vārdnīca, red. J. Endzelins. Rīgā, 1923 и след.

Skok = *Skok P.* Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Bd. I–IV. Zagreb, 1971–1974.

SP — Słownik prasłowiański / Pod red. F. Sławskiego. Wrocław etc., 1974–2003–. T. 1–8–.

Vasmer M. Beiträge zur slavischen Altertumskunde. XIV. Germanisches und Ungermanisches bei den Südslaven / M. Vasmer // Zeitschrift für Slavische Philologie. 1936. Bd XIII, pp. 329–337.

Vasmer M. Die Slaven in Griechenland / M. Vasmer. Berlin: VAW, 1941.

Берберова-Калева, Денка. Речник на диалектни и турски думи // Веднъж българско да стане. Исторически роман. Второ допълнено издание. Сливен, ИК «Жажда», 2001. 656 с. илл. С. 627–634.

Варбот Ж. Ж. Древнерусское именное словообразование. Ретроспективная формальная характеристика. М.: Наука, 1969.

Геровъ Н. Рѣчникъ на българскій языкъ, I–V. Пловдив, 1895–1904.

Дринов М. С. Заселение Балканского полуострова славянами. М., 1873.

Ліаді О. І. Словянські мовні релікти в топонімії Балкан: Монографія. — К.; Кіровоград: «Код», 2008.

Конески Б. Историска фонологија на македонскиот јазик. Скопје: Макед. Академија на науките и уметностите, 2001. 130 с.

Макушев В. Исторические разыскания о славянах в Албании в Средние века. Варшава, 1871.

Поп-Аянов, Георги. Етнографски бележки. а. Говоръ // Георги п. Аянов. Малко Търново и неговата покрайнина. Бургасъ, 1939. С. 105–112.

Селищев А. М. Славянское население в Албания. Фототипно издание, София, 1981.

Славянское языкознание / А. М. Селищев. М.: Учпедгиз, 1941. Т. 1: Западно-славянские языки.

Старославянский язык / А. М. Селищев. М.: Учпедгиз, 1952. Ч. II. Тексты. Словарь. Очерк морфологии.

Топоров В. Н. Праславянская культура в зеркале собственных имен (элемент **mir-*) // Исследования по этимологии и семантике. М.: Языки славян. культуры, 2006. Т. 2, кн. 2.

Трубачев О. Н. В поисках единства: взгляд филолога на проблему истоков Руси / О. Н. Трубачев. 3-е изд., доп. М.: Наука, 2005.

Чукалов С. К. Болгарско-русский словарь. Изд. 2. София, Изд-во на БАН, 1957.

Шапошников А. К. Материалы к этимологическому словарю славянских языковых древностей Греции. // Общеславянский лингвистический атлас. 2009–2011: Сб. научных трудов. — М., 2011. С. 210–223.

Шапошников А. К. Материалы к этимологическому словарю славянских древностей Греции II // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 8. — М., 2016. С. 175–191.

Шапошников А. К. Речник на китебелския говор. Симферополь: Бизнес-Информ, 2009.

Шапошников А. К. Сарматские и туранские языковые реликты Северного Причерноморья // Этимология 2003–2005. Отв. ред. Ж. Ж. Варбот. М.: Наука, 2007. С. 255–322.

Alexandr Shaposhnikov

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Moscow, Russia)

possidima@gmail.com

MATERIALS FOR THE ETYMOLOGICAL DICTIONARY OF SLAVIC ANTIQUITIES OF GREECE III

The article continues the etymology review of the Slavic language relics of the Greek language area. The Slavic language relics of all kinds (including place & proper names and appellatives) are described in alphabetic order for letters U–Ž (136 entries). The author specifies reconstructed archetypes, examines the offered etymological interpretations and chooses the most authentic treatments, sometimes offering alternative decisions.

Key words: etymology, place name, river name proper name, gloss, term, appellative, borrowings, reconstruction, archetype.

References

Babik Z. *Najstarsza warstwa nazewnicza na ziemiach polskich w granicach wczesnośredniowiecznej słowiańszczyzny*. Kraków, 2001. [In Polish].

Berberova-Koleva D. Rechnik na dialektni i turski dumi. *Vednāzh bălgarsko da stane. Istoricheski roman. Vtoro dopālneno izdanie*. Sliven, IK «Zhazhda», 2001. 656 p. ill., pp. 627–634. [In Bulgarian].

Budziszewska W. *Zapozyczenia slowianskie w dialektach nowogreckich*. Warszawa, SOW & OP, 1991 [Prace Slawistyczne 94]. [In Polish].

Chukalov S. K. *Bolgarsko-russkiy slovar'*. Izd. 2. Sophia, Izd-vo na BAN, 1957. [In Bulgarian].

Detschew D. *Die Thrakischen Sprachreste 2 Auflage mit Bibliographie 1955–1974. Von Živka Velkova. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*. Wien, 1976. [In German].

Drinov M. S. *Zaselenie Balkanskogo poluoostrova slav'anami*. M., 1873 [in Russian].

Gerov N. *Rechnik na bălgarskiy yazyk, I–V*. Plovdiv, 1895–1904. [In Bulgarian].

Holder A. *Altceltischer Sprachschatz [Old-Celtic Lexicon]. T. I–II*. Graz, 1961–1962. [In German].

Iliadi O. I. *Slovyans'ki movni relikty v toponimii Balkan: Monographia*. Kyiv; Kirovograd: «Kod», 2008. [In Ukrainian].

Koneski B. *Istoriska fonologija na makedonskiot yazyk*. Skopje: Maked. Akademia na naukite i umetnostite. 2001. [In Macedonian].

Makushev V. *Istoricheskie razyskaniya o slavyanakh v Albanii v Srednie veka*. Varshava, 1871. [In Russian].

Malingoudis Ph. *Studien zu den slavischen Orstnamen Griechenlands, I. Slavische Flurnamen aus der messenischen Mani*. Ph. Malingoudis. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1981. [In German].

Malingoudis Ph. Zur slavischen Mikrohydronymie der S. W. Peloponnes. Ph. Malingoudis. *Geografia nazewnicza; materialy z VII konf. Komisji Onomastyki Slowianskiej przy Miedzynarodowym Komitecie Slawistow i II posiedzenia Komisji Onomastycznej Komitetu Jezykoznawstwa PAN (Mogilany, 23–25 IX 1980 r.)*. Ed. K. Rymuta. Wrocław etc. Wyd-wo Pan, 1983, pp. 71–82. [In German].

Mayer A. *Die Sprache der alten Illyrier. Bd I–II*. Wien, 1957–1959. [In German].

Mūlenbach–Endzelīns = K. Mūlenbach. *Latviešu valodas vārdnīca*, red. J. Endzelīns. Rīgā, 1923 seq. [In German].

Pop Ayanov G. Ethnographski belezhki. a. Govor. *Malko Tārnovo i negovata pokraynina*. Burgas, 1939, pp. 105–112. [In Bulgarian].

Selishchev A. M. *Slavyanskoye naselenie v Albanii. Phototypno izdanie*. Sophia, 1981. [In Russian].

Shaposhnikov A. K. Materialy k etymologicheskomu slovaryu slavyanskikh yazykovykh drevnostey Grecii. *Obshcheslavyanskiy lingvistikheskiy atlas. 2009–2011: Sb. nauchnykh trudov*. M., 2011, pp. 210–223. [In Russian].

Shaposhnikov A. K. *Rechnik na koktebelskiya govor*. Sympheropol: Business-Inform, 2009. [In Bulgarian].

Shaposhnikov A. K. Sarmatskie i turanske yazykovyye relikty Severnogo Prichernomorja. *Etymologia 2003–2005*. Ed. Zh. Zh. Varbot. M.: Nauka, 2007, pp. 255–322. [In Russian].

Skok = Skok P. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Bd. I–IV*. Zagreb, 1971–1974. [In Serbo-Croatian].

Slavyanskoe yazykoznanie. T. 1. Zapadnoslavyanskije yazyki. Ed. A. M. Selishchev. M.: Uchpedgiz, 1941. [In Russian].

SP — *Słownik prasłowiański*. Ed. F. Sławski. Wrocław etc., 1974–2003–. T. 1–8–. [In Polish].

Staroslavyanskiy yazyk. Ch. II. Texty. Slovar'. Oчерk morfologii. Ed. A. M. Selishchev. M.: Uchpedgiz, 1952. [In Russian].

Toporov V. N. Praslavyanskaya kul'tura v zerkale sobstvennykh imyon (element *mir-). *Issledovaniya po etymologii i semantike. T. 2, kn. 2*. M.: Yazyki slavyan. kul'tury, 2006. [In Russian].

Trubachev O. N. *V poiskakh yedinstva: vzglyad philologa na problemu istokov Rusi*. 3-e izd., dop. M.: Nauka, 2005. [In Russian].

Varbot Zh. Zh. *Drevnerusskoe imennoe slovoobrazovanie. Retrospektivnaya formal'naya kharakteristika*. M.: Nauka, 1969. [In Russian].

Vasmer M. Beiträge zur slavischen Altertumskunde. XIV. Germanisches und Ungermanisches bei den Südslaven. *Zeitschrift für Slavische Philologie. Bd XIII*. 1936, pp. 329–337. [In German].

Vasmer M. *Die Slaven in Griechenland*. Berlin: VAW, 1941. [In German].